

TABLE DES MATIERES

	pages
Avant propos .....	1
INTRODUCTION .....	7
1. Conditions historiques .....	11
2. La langue littéraire dans les Pays Roumains (à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècle) .	32
3. Le bilinguisme et l'emprunt .....	39
4. Les traductions du français et le rôle des traducteurs .....	45
Première partie	
ELEMENTS LEXICAUX D'ORIGINE FRANCAISE	
I. Introduction .....	60
II. Néologisme - Emprunt - Calque .....	62
III. L'importance des néologismes français .....	68
IV. L'adaptation des néologismes .....	86
1. L'aspect phonétique .....	87
2. L'aspect morpho-syntaxique .....	102
Le substantif et l'adjectif .....	102
- le genre et le nombre	
- dérivés et composés	
- suffixes substantivaux	
- suffixes adjectivaux	
- préfixes et éléments de composition	
Le verbe .....	136
Le pronom .....	147
3. L'aspect sémantique .....	149
V. Les abus .....	169
Conclusions sur les néologismes .....	186

VI. Calques linguistiques .....	215
Calques lexicaux	
a) calques de structure .....	218
b) calques sémantiques .....	225
Calques phraséologiques	
structures nominales .....	241
structures adjectivales .....	250
structures verbales .....	251
autres structures .....	267
les expressions impersonnelles .....	274
Parallélismes .....	285
CONCLUSION .....	292

## Deuxième partie

### SYNTAXE ET STYLISTIQUE

INTRODUCTION .....	299
Coordination .....	305
Subordination .....	314
La subordonnée causale .....	317
La subordonnée conditionnelle .....	325
La subordonnée temporelle .....	330
La subordonnée d'opposition .....	333
L'analyse des segments constitutifs .....	335
Les types de calque .....	338
L'évolution et les variantes des locutions .....	338
Constructions corrélatives dans le cadre du rapport de la subordination .....	348
Autres faits syntaxiques .....	354
a) Les constructions impersonnelles comme élé- ments introductifs d'une subordonnée subjective .....	354

b) La subordonnée relative .....	363
L'ordre des mots .....	369
Autres constructions .....	376
Faits de style .....	386
Les insertions incidentes .....	386
Les constructions incises .....	391
Le rôle du français dans la modernisation de la phrase roumaine .....	397
CONCLUSION .....	416
BIBLIOGRAPHIE .....	426